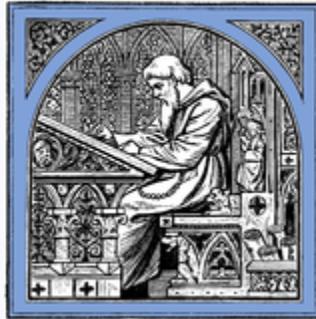




Sidney, Algernon (1623-1683)

Algernon Sidney



Leipzig, 1793

Exportiert aus Wikisource am 7. November 2024

Algernon Sidney (1623-1683) Englische Version

- dem Sheriff übergebene Rede bei seiner Hinrichtung am 7. Dezember 1683
Quelle: history.wisc.edu
Rechtschreibung und Interpunktion angepasst

*Männer, Brüder, Väter,
Freunde, Landsleute und
Fremde!*

Men, brethren, fathers,
countrymen and strangers;

Ihr erwartet vielleicht, dass ich euch viel Wichtiges sagen werde. Allein die Strenge der Witterung und die Schwäche meines Alters, die durch ein fünfmonatliches Gefängniß vermehrt worden ist, verhindert mich daran.

It may be expected that I should say some great matters to you, but the rigor of the season and the infirmity of my age (increased by a close imprisonment of above five months) do not permit me.

Ueberdem leben wir in einem Zeitalter, wo Wahrheit für Staatsverrätherey gilt. Ich von meiner Seite, bin nicht im Stande, von der Wahrheit auch nur ein Haar breit abzuweichen, und von der andern Seite sind meine Obern wahrscheinlich von zu zartem Ohr, um sie vertragen zu

Moreover, we live in an age that makes truth pass for treason, and as I dare not say anything against it, so the ears of those that are about me will probably be found too tender to hear it. This my trial and condemnation do sufficiently evidence.

können. Mein Prozeß und meine Verurtheilung sind ein Beweis davon.

West, Rumsey und Keyling, die als Zeugen zum Beweis der Verschwörung aufgestellt wurden, sagten nicht mehr von mir, als, daß [19] *sie mich nicht kannten. Und einige andere mir eben so Unbekannte hatten sich meines Namens bedient, um ihren Planen einiges Gewicht zu geben. Lord Howard* ist durch sein Leben und durch die mannigfaltigen Meyneide, deren er überführt worden ist, verdächtig. Doch gesetzt, er wäre ein unbescholtener Mann; gesetzt es läge nicht am Tage, dass ihm seine begangenen Verbrechen nur unter der *Bedingung verziehen* werden sollten, wenn er deren noch mehrere begehen würde; gesetzt, es wäre nicht erwiesen, dass man den ihm verheißenen Pardon nicht eher

West, Rumsey and Keeling, who are brought to prove the plot, say no more of me than that they know me not, but that some (equally unknown to me) had used my name and the names of several other persons to give some little reputation unto their designs. The Lord Howard is too infamous by his life (and the many perjuries not to be denied whereof he hath been guilty) to deserve mention. And being but a single witness, his testimony could be of no value though he had been of unblemished credit. Or had none seen nor himself confessed, that the crimes committed by him could be pardoned only for committing more. And even the pardon that was promised him could not be obtained till the

ertheilt habe, bis sein ehrloser Zeugeneid wirklich abgelegt war; gesetzt dies Alles wäre der Fall nicht: so würde er als ein *einzig*er Zeuge bekanntlich nicht in Betracht gekommen seyn.

Ausserdem *reduciren* sich alle *Anzeigen*, die man gegen mich aufzubringen vermag, auf Papiere, die in meinem Cabinette von den königlichen Beamten gefunden worden sind. Daß diese Papiere von mir geschrieben sind, ist durch [20] nichts erwiesen, als durch die Ähnlichkeit der so leicht nachzumachenden Handschrift, welche nie in peinlichen Fällen für einen vollen Beweis gelten soll, wie denn dieser Grundsatz nur noch vor kurzem bey dem Processe der Lady Care angenommen worden ist.

Doch gesetzt, man hätte mich diesen Aufsatz schreiben

drudgery of swearing was over.

Thus his testimony being laid aside, the whole matter is reduced to the papers said to be found in my closet by the King's officers, without any other proof of their being written by me than what was taken from suspicion of similitude upon a hand that is easily counterfeited, and which had been lately declared in the Lady Carr's case to be no lawful evidence in criminal causes.

But if I had been seen to write them, the matter

sehen: so würde dieß nicht viel in der Sache ändern. Denn es liegt ja am Tage, daß diese Papiere zu einer weitläufigen Abhandlung gehören, die ich schon längst wider Filmers bekanntes Werk geschrieben habe, das auf elende, gottlose und für Fürsten und Nationen gleich gefährliche Grundsätze gebaut ist.

So gut es ihm erlaubt war, seine Meynung: *daß alle Menschen von Natur vermöge göttlicher und natürlicher Gesetze die angebohrne Verbindlichkeit hätten, sich einer unbeschränkten monarchischen Obergewalt zu unterwerfen, welche weder durch Grundgesetze, noch durch Eidschwüre eingeschränkt werden dürfe; und daß der, welcher [21] die Gewalt in Händen habe, zugleich das Recht zu regieren besitze; er möge nun durch Ernennung, Wahl oder*

would not be much altered. They plainly appear to relate to a larger treatise written long since in answer to Filmer's book, which by all intelligent men is thought to be grounded upon wicked principles equally pernicious to magistrates and people. If he might publish to the world his opinion, viz. that all men are born under a necessity derived from the Laws of God and Nature to submit to an absolute kingly government which could be restrained by no law or oath. And that he who hath the power, whether he come to it by creation, election, inheritance, usurpation or any other way hath the right. And that none must oppose his will, but the persons and estates of his

Erbschaft oder durch Usurpation oder irgend auf eine andere Art zu derselben gelangt seyn; dass seiner Willkür niemand widerstreben, sondern, daß der Unterthan Leib und Gut derselben unterwerfen müsse; öffentlich bekannt zu machen: so gut, dächte ich, müßte es auch mir erlaubt gewesen seyn, das Gegentheil öffentlich zu behaupten, ohne dadurch irgend ein mir bekanntes Gesetz zu übertreten.

Ich hatte dasselbe Recht, meine Gedanken und die Gründe für dieselbe Meynung öffentlich zu sagen, das er hatte. Und meine Ueberzeugung geht dahin, *dass Gott den Nationen die Freyheit gegeben hat, sich eine Constitution zu geben, welche sie wollen.*

Staatsbeamte sind zum Besten der Nation, nicht die Nation zur Befriedigung der

subjects must be indispensably subject unto it. If he might publish such a book, I know not why I might not have published my opinion to the contrary without the breach of any law;

and as freely as he have publicly declared my thoughts and the reasons upon which they were grounded. And I am persuaded to believe that God had left nations to the liberty of setting up such governments as best pleased themselves, and that magistrates were set up for the good of nations, not nations for the

Ruhmsucht und Eitelkeit der Staatsbeamten da.[22]

Die Staatsbeamten haben in keinem Lande mehr Rechte als ihnen die Grundgesetze zugestehen.

Diese Grundgesetze müssen beobachtet werden und die Eide, die auf dieselben geleistet werden, haben die Kraft eines Vertrages zwischen Nation und dem Staatsbeamten, und sie können daher nicht gebrochen werden, ohne das ganze Staatsgebäude der Gefahr des Umsturzes aussetzen. *Usurpation* kann kein *Recht* geben. Und Menschen, welche die Fürsten bereden, dass ihre Gewalt keine Gränzen habe, sind die *größten Feinde* der Fürsten; denn sie setzen eben dadurch fest, dass jeder *Usurpateur* dieselbe zu erstreben vermögend sey.

honor and glory of magistrates.

That the right and power of magistrates in every country was that which the laws of that country made it to be.

That these laws are to be observed and the oaths taken by rulers to be kept. And that having the force of contracts between magistrates and people, they cannot be violated without danger of dissolving the whole fabric. That usurpations can give no right. That the most dangerous of all enemies unto kings are they who raising their power to an exorbitant height allow unto usurpers all rights belonging to them. For usurpations being seldom compassed without the slaughter of reigning persons and their

Da nun Usurpateurs selten ohne Ermordung des Regenten und seiner Familie zu ihrem Zwecke gelangen: so würden ja, wenn *Gewalt ein Recht ertheilte, die schändlichsten Thaten mit den erhabendsten Vorzügen belohnt werden.*

Wären Grundsätze dieser Art geltend, so würden sie die Menschen mehr als alle Leidenschaften,[23] die nur das böseste Herz nähren kann, reizen, die rechtmäßigen Regenten zu vertilgen. Ja, kein Regent würde auf seinem Throne sicher seyn, wenn Jeder, *der ihn umbrächte*, eine so erhabene *Belohnung* zu erwarten hätte.

Hie bey würden die Menschen selten gerade so edel seyn, um die besten Fürsten zu schonen, wenn durch deren Vertilgung ein verruchter Räuber Gottes Gesalbter werden und sich durch das schändlichste

families, the worst of villanies should thereby be rewarded with the most glorious privileges.

That if such doctrines were received they would stir up men to the destruction of princes with more violence than all the passions that have hitherto raged in the hearts of the most unruly. That no magistrate could be safe, if such rewards were proposed unto any that could destroy them.

That few men would be so gentle as to spare even the best, if by their destruction vile usurpers could become God's anointed, and by the most execrable wickedness invest themselves with that

Verbrechen diesen erhabnen Charakter zu ertheilen vermöchte.

Dieß ist der Gegenstand jener ganzen Abhandlung. Der Verfasser belegt dieß mit Gründen, wie sie ihm gerade in unserem Zeitalter beyfallen mußten. Auch scheint sein System mit den Meinungen der ehrwürdigsten Schriftsteller aller Zeitalter, Nationen und Glaubensbekenntnisse übereinzustimmen. Auch haben gerade die *besten* und weisesten Könige die Wahrheit desselben anerkannt. Selbst der jetzige König von Frankreich hat erklärt: *die Könige befänden sich in der glücklichen Unmöglichkeit, [24] etwas Rechtsgültiges wider die Grundgesetze des*

divine character. That if such doctrines were received they would stir up men to the destruction of princes with more violence than all the passions that have hitherto raged in the hearts of the most unruly.

This is the scope of the whole treatise, and the writer gives such reasons as at present did occur unto him to prove it. This seems to agree with the doctrine of the most renowned authors of all times, nations and religions. The best and wisest kings have ever acknowledged it. The present King of France hath declared that kings have that happy want of power, that they can do nothing contrary to the laws of their countries, and grounded his quarrel with the King of Spain anno 1667, upon that principle.

Staats thun zu können; und sich 1667. bey seinen Streitigkeiten mit Spanien auf diesen Grundsatz ausdrücklich bezogen. König Jacob I. hat in seiner im Jahre 1603. an das Parlement gehaltenen Rede gleiche Grundsätze mit vollkommenster Deutlichkeit geäußert. Auch die Schrift bestätigt die Richtigkeit dieser Meynung.

Allein, gesetzt, der Verfasser irrte sich, so konnte man ihn aus den Gesetzen, der Vernunft und der Schrift widerlegen, und nie ward Jemand solcher Grundsätze halber anders als durch die Darlegung seines Irrthums bestraft; auch ist, meines Wissens, kein Beyspiel vorhanden, dass dieselben dem Ermessen solcher Geschwornen überlassen worden wären, welche völlig unfähig sind, sie zu verstehen. Doch, dieß war noch nicht Alles. Die Ungerechtigkeit

King James in his Speech to the Parliament, anno 1603 doth in the highest degree assert it. The Scripture seems to declare it.

If nevertheless the writer were mistaken, he might have been refuted by law, reason and Scripture. No man for such matters was ever otherwise punished than by being made to see his error. And it hath not (as I think) ever been known that they have been referred to the judgment of a jury, composed of men utterly unable to comprehend them.

Yet this is but little of my case. The extravagance of

meiner Verfolger gieng noch weiter. Die erwähnte Abhandlung war noch nicht vollendet, konnte es auch erst in mehreren Jahren werden, und wäre wahrscheinlich nie fertig worden.[25] Auch war das, was dran fertig war, lange Zeit vorher geschrieben, noch nicht revidirt und nie von mir Jemand gezeigt worden. Der fünfte Theil ward gar nicht producirt, und kaum der zehnte Theil den Geschwornen vorgelegt. Und eine Schrift, welche meine angeblichen Mitverschworenen nie gesehen hatten, sollte geschrieben seyn, um das Volk aufzuwiegeln, um dadurch die Absichten dieser Verschwornen zu begünstigen!

Da man aber in dieser Schrift nichts auf Zeiten, Orte und Personen passendes finden vermochte, was den Zweck verrathen könnte, Unruhen zu erregen, so suchte man in

my persecutors goes higher. The abovementioned treatise was never finished, nor could be in many years, and most probably would never have been. Scarce the fiftieth part of it was produced, and the tenth part of that was not suffered to be read. That which was never shown unto those who are said to have conspired with me, was said to have been intended to stir up the people in prosecution of the designs of the conspirators. When no application unto time, place, or persons could be found in it (as had ever been done by those who endeavoured to raise insurrections) all is supplied by innuendo.

Allem *Beziehungen*
(*innuendo*'s) zu finden.

Was nur immer in dieser Schrift von der Vertreibung der Tarquine, von dem Aufstande gegen Nero, der Ermordung eines Caligula oder Domitian, der Uebertragung der fränkischen Krone von den Merovingern auf Pipin, und von dessen Nachkommen auf Hugo Capet, und von ähnlichen Gegenständen gesagt wird, das gab man alles für Beziehungen auf unsern König aus.[26]

Allein, man bedachte nicht, daß, wenn alle diese Handlungen ungerecht wären, kein Monarch in der Welt einen gerechten Anspruch auf die Krone haben könnte, sobald er nicht im Stande wäre, seine Abstammung von Noah zu erweisen, und zu zeigen, dass die Regierung stets dessen Nachkommen, und

Whatsoever is said of the expulsion of Tarquin, the insurrection against Nero, the slaughter of Caligula or Domitian, the translation of the crown of France from Meroven's race unto Pippin's and from his descendants unto Hugh Capet, &c. is all applied by *innuendo* unto the King.

They have not considered that if such acts of state be not good, there is not a king in the world that hath any title to his crown. Nor can his heir have any - unless he could deduce his pedigree from the eldest son of Noah and show that the succession had still continued in the eldest of

zwar dem Aeltesten der
ältesten Linie zugestanden,
und so auf ihn gekommen sey.

Jedermann kann leicht
einsehen, ob dieß sehr
vortheilhaft für die Könige
seyn könne, und daß es, wenn
dieß nicht sey, vortheilhafter
für sie seyn müsse, zuzugeben,
daß sie ihre Kronen durch
freye Einwilligung der
Nationen besitzen, oder
einräumen zu müssen, dass sie
keinen bessern Besitztitel zur
Krone hätten als Usurpation
und Gewalttätigkeit, da
dieselbe ihnen sodann durch
gleiche Mittel wieder entzogen
werden dürfte.

Damit aber die Mittel, die
eifrigsten Protestanten in
England umzubringen, ja nicht
etwa fehlschlagen möchten,
bestellte man das Gericht mit
Menschen, die bisher der
Schimpf des richterlichen
Amts gewesen waren.[27]

the eldest line and been so
deduced unto him.

All may see what
advantage this would be to
all the kings of the world.
And whether, that failing,
it were not better for them
to acknowledge they had
received their crowns by
the consent of willing
nations, or to have no
better title to them than
usurpation and violence
which by the same ways
may be taken from them.

But I was long since told
that I must die - or the plot
die. And lest the means of
destroying the best
Protestants in England
should fail, the Bench must
be filled with such as had
been blemished at the Bar.

Nur solche Menschen waren im Stande, mit dem Könige dahin übereinzukommen, einen redlichen Mann zur Schlachtbank zu bringen; zuzugeben, dass die Geschwornen von dem königlichen Anwalde und dem Untersheriff erwählt wurden; Geschworne zuzulassen, die nicht freie Grundbesitzer (freeholders) waren; die Abschriften der gerichtlichen Registratur (indictment) dem Angeschuldigten zu versagen; ihr Urtheil auf Anzeigen zu bauen, wie die vorerwähnten waren; nicht einmal zuzugeben, daß das Statut vom sechs und vierzigsten Jahre Edwards des Dritten abgelesen werde, ungeachtet gerade dieß Gesetz ausdrücklich besagt, *daß dergleichen Abschriften nie unter irgend einem Vorwand versagt werden sollen*; und die wichtigsten Verordnungen des

None but such as these would have advised with the King's Council of the means to bring a man to death: suffered a jury to be empanelled by the King's Solicitor and the Under-Sheriff: admit of jurymen who are no freeholders: receive such evidence as is above mentioned: refuse a copy of the indictment and not suffer the Statute 46.Ed.III to be read that doth expressly enact it should in no case be denied to any man upon any occasion whatsoever: to overrule the most important points of law without hearing. And whereas the statute 25.Ed.III (upon which they said I should be tried) doth reserve unto the Parliament all construction to be made in points of treason, they assume unto themselves not only a power to make

Gesetzes zu übertreten, ohne nur die Ablesung desselben zu verstatten.

Durch Mittel dieser Art, meine Freunde, bin ich *hierher* gebracht worden. Der Herr vergebe meinen Feinden diese Ränke und wende die Uebel ab, die durch dieselben über die Nation[28] kommen möchten! Der Herr heilige diese meine Leiden für mich, und sterbe ich gleich als ein Schlachtopfer für *Götzen*: so lasse doch Gott den *Götzendienst* [1] in diesem Lande nicht eingeführt werden. Segne, o Gott, dein Volk, und rette es! Vertheidige *deine eigne Sache* und diejenigen, die für sie streiten! Erwecke die Trägen; leite die Thätigen, stärke die Schwankenden! *Allen* aber gieb Weisheit und Redlichkeit. Laß Alles zu möglichster Beförderung deiner Ehre ausschlagen. Gieb,

constructions, but such constructions as neither agree with law, reason nor common sense.

By them and their means, I am brought unto this place. The Lord forgive their practices and avert the evils that threaten the nation from them. The Lord sanctify these my sufferings unto me, and though I fall as a sacrifice unto the - - - Idols, suffer not idolatry to be established in this land. Bless thy people and save them. Defend thy own cause and those that defend it. Stir up such as are faint. Direct those that are willing. Confirm those that waver. Give wisdom and integrity unto all. Order all things so as they may most redound unto thine own glory. Grant that I may die glorifying thee for all thy

daß ich dich in meinem Tode
für deine Barmherzigkeit
preiße, dafür preiße, daß Du
mich noch *gewürdigt hast, als
ein Zeuge Deiner Wahrheit,
und selbst nach dem Zeugnisse
meiner Feinde für jene alte
gute Sache* [2] *zu sterben, der
ich von Jugend auf ergeben
war, und die du so oft und so
wunderbar beschützt hast!*

mercies and that (as the
last) thou hast permitted
me to be singled out as
witness of thy truth, and
even by the confession of
my oppressors, for that Old
Cause in which I was from
my youth engaged and for
which thou hast often and
wonderfully declared
thyself.

Anmerkungen der Vorlage

1. ↑er meint den Catholicismus.
2. ↑Nämlich für die Sache der Freyheit. Der Obriste Sidney bediente sich statt des Wappens eine lange Zeit bloß des Motto: **SANCTUS AMOR PATRIAE DAT ANIMUM.**

Über diese digitale Edition

Dieses E-Book wurde aus dem Bestand der freien Quellensammlung [Wikisource](#), einem Schwesterprojekt der Wikipedia, erstellt. Dieses mehrsprachige Projekt, dient dem Aufbau einer Bibliothek mit frei verfügbaren Inhalten und wird ausschließlich von Freiwilligen betrieben. Wikisource umfasst eine Vielzahl von Texten: Romane, Gedichte, wissenschaftliche Aufsätze, Reportagen, Gesetze, Zeitungen und Zeitschriften und vieles mehr.

Alle Werke bei Wikisource sind entweder gemeinfrei oder stehen unter einer freien Lizenz. Sie können dieses E-Book für jeden Zweck, auch kommerzielle, verwenden und beliebig weitergeben. Im Falle, dass der Text unter einer freien Lizenz steht, sind zusätzlich die entsprechenden Lizenzbedingungen zu beachten.

Wikisource ist immer auf der Suche nach neuen Mitarbeitern. Wenn Sie Interesse an einer Mitarbeit haben, finden Sie einführenden Informationen auf der [Hauptseite von Wikisource](#).

Bei der Erstellung des Textes kann es leider zu Fehlern kommen. Wenn Sie einen solchen finden, bitten wir um entsprechende Informationen auf [dieser Wikisource-Seite](#) oder per E-Mail an ebook@wikisource.de.